



(imageless edition)

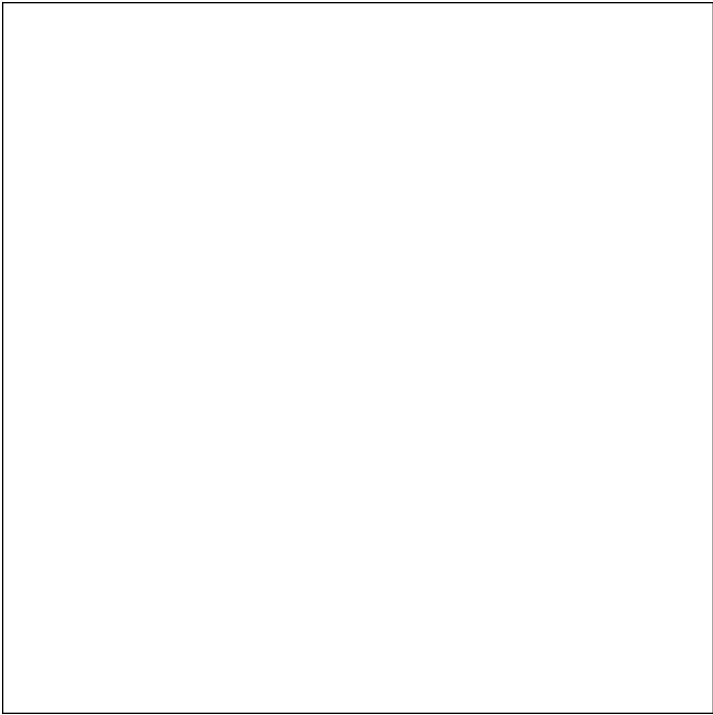
|| Level 2

🗣️ Kiswahili / French

📧 Monica Shank Lauwo, Lauwo George

👤 Melany Pietersen

✍️ Adelheid Marie Bwire



Punition

Adhabu



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Adhabu / Punition

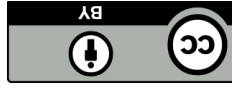
Written by: Adelheid Marie Bwire

Illustrated by: Melany Pietersen

Translated by: (sw) Monica Shank Lauwo, Lauwo  
George, (fr) Suzanne Alban, Translators without

Borders

This story originates from the African Storybook  
Storybooks Canada in an effort to provide  
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



Siku moja, mama alileta matunda mengi.

...

Un jour, Maman a ramassé beaucoup de fruits.



“Tutakula matunda lini?” tunauliza. “Tutakula matunda leo jioni,” mama anasema.

...

Nous lui demandons : « Pouvez-vous manger des fruits ? » Maman répond : « Nous les mangerons ce soir. »



Kaka yangu Rahim ni mlafi. Anaonja onja matunda yote. Anakula matunda mengi.

...

Mon frère Rahim est glouton. Il goûte tous les fruits. Il en mange beaucoup.



Baadaye, Rahim anatuomba msamaha. "Kamwe sitakuwa mlafi tena," anaahidi. Na sote tunamwamini.

...

Plus tard, Rahim vient s'excuser et promet : « Je ne serai plus jamais aussi glouton. » Et nous, nous le croyons.



“Angalia Rahim alichokifanya!” mdogo wangu  
analamika kwa sauti. “Rahim ni mtundu na  
mchoyo,” ninasema.

...

« Regarde ce qu'a fait Rahim ! », crie mon petit  
frère. Et moi, je dis : « Rahim est méchant et  
égoïste. »



Mama alijua hili litatokea. Matunda  
yanamwadhibu Rahim!

...

Maman savait que cela arriverait. Ce sont les  
fruits qui punissent Rahim !



Mama amekasirishwa na Rahim.

...

Maman est fâchée contre Rahim.



“Tumbo langu linauma sana,” Rahim ananong’ona.

...

Il gémit : « J’ai mal au ventre ! »



Sisi pia tumekasirishwa na Rahim. Lakini Rahim haombi msamaha.

...

Nous aussi, nous sommes fâchés contre Rahim. Mais Rahim ne regrette rien.



Rahim anaanza kuhisi kuumwa.

...

Rahim ne se sent pas bien.



“Hutamwadhibu Rahim?” mdogo wangu anauliza.

...

« Tu ne vas pas punir Rahim ? », demande Petit Frère.



“Rahim, muda si mrefu utajuta,” mama anaonya.

...

« Rahim », prévient maman, « tu le regretteras bientôt. »